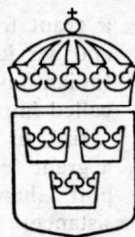


Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 39

Nr 39

Överenskommelse med Indien om utvecklingssamarbete 1975. New Dehli den 21 maj 1975

(Översättning)

Agreement on development cooperation 1975 between India and Sweden

Agreement on development co-operation 1975

The Government of Sweden (hereinafter referred to as Sweden) and the Government of India (hereinafter referred to as India), desirous of continuing their co-operation for furthering economic and social development in India, have agreed as follow:

Article I

Scope of the Agreement

1. a) Sweden shall for the financial year (1 July—30 June) 1975/76, according to the Development Co-operation Agreement 1973 (hereinafter called the 1973 Agreement) and this Agreement make available to India financial resources, commodities, personnel and consultancy services at a total value not exceeding two hundred and thirty million Swedish Kronor (SKr 230,000,000) to be allocated as follows:

(i) an amount of SKr 115,000,000 for imports into India of goods and services required for Indian development purposes (hereinafter called General Imports), out of which SKr 70,000,000 shall constitute a credit and SKr 45,000,000 a grant;

(ii) an amount of SKr 70,000,000 as

Överenskommelse rörande utvecklingssamarbete 1975 mellan Indien och Sverige

Överenskommelse om utvecklingssamarbete 1975

Sveriges regering (nedan kallad Sverige) och Indiens regering (nedan kallad Indien), som önskar fortsätta sitt samarbete för främjande av ekonomisk och social utveckling i Indien, har överenskommit om följande:

Artikel I

Överenskommelsens ram

1. a) För budgetåret (1 juli—30 juni) 1975/76 skall Sverige enligt överenskommelsen rörande utvecklingssamarbete 1973 (nedan kallad 1973 års överenskommelse) och denna överenskommelse, till Indiens förfogande ställa penningmedel, varor, personal och konsulttjänster till ett totalt värde av högst tvåhundra-trettio miljoner svenska kronor (skr 230 000 000) som skall fördelas enligt följande:

1) ett belopp på skr 115 000 000 för import till Indien av varor och tjänster som behövs för indiska utvecklingsyften (nedan kallad allmän import) varav skr 70 000 000 skall utgöra kredit och skr 45 000 000 gåva.

2) ett belopp på skr 70 000 000 som

a grant for imports into India of goods and services from Sweden required for Indian development purposes (hereinafter called Import from Sweden);

(iii) an amount of SKr 45,000,000 as a grant for programme and project support (hereinafter called Technical Assistance).

b) The total amount made available does not include undisbursed amounts as per 1 July 1975 of resources provided for earlier financial years under previous credits or development co-operation agreements between the two Parties.

c) The total amount shall be made available subject to the provisions set forth or referred to in this Agreement which shall substitute the corresponding provisions in respect of resources allocated for the financial year 1975/76 in the 1973 Agreement.

2. Sweden shall for the financial year 1977/78, subject to the provisions set forth or referred to in this Agreement, make available to India on a grant basis an amount of one hundred and seventy five million Swedish Kronor (SKr 175,000,000) for imports into India of goods and services required for Indian development purposes. Out of this amount SKr 75,000,000 shall be used for imports of goods and services from Sweden.

Article II

General Imports

1. The total amount allocated for the General Imports in Article I: 1 a) (i) (SKr 115,000,000) shall be available on 15 July 1975 in a Special Account as defined below.

2. The Special Account shall be opened by Sweden in the Sveriges Riksbank, Stockholm, acting as agent for Sweden. It shall be held in favour of India by the Chief Accounting Officer, High Commission of India, London, and shall be denominated "Government of India Special Account No. 9". Amounts available in the Special Account shall be at the disposal of the Chief Accounting Officer.

3. The credit portion of the amount for General Imports shall be disbursed before the grant portion.

gåva för import till Indien av varor och tjänster från Sverige som behövs för indiska utvecklingssyften (nedan kallad import från Sverige);

3) ett belopp på skr 45 000 000 såsom gåva för program- och projektstöd (nedan kallat tekniskt bistånd).

b) Totalbeloppet som ställts till förfogande omfattar ej per den 1 juli 1975 icke utbetalda belopp av medel som anslagits för tidigare budgetår enligt tidigare krediter eller överenskommelser om utvecklings-samarbete mellan de båda parterna.

c) Totalbeloppet skall ställas till förfogande enligt de i denna överenskommelse fastställda eller återopade bestämmelserna beträffande medel som ställts till förfogande för budgetåret 1975/76 i 1973 års överenskommelse.

2. För budgetåret 1977/78 skall Sverige om icke annat följer av i denna överenskommelse fastställda eller återopade bestämmelser, till Indiens förfogande på gåvobasis ställa ett belopp på ethundrasjuttiofem miljoner svenska kronor (skr 175 000 000) för import till Indien av varor och tjänster som behövs för indiska utvecklings-syften. Av detta belopp skall skr 75 000 000 användas för import av varor och tjänster från Sverige.

Artikel II

Allmän import

1. Totalbeloppet för allmän import i artikel I: 1 a) 1) (skr 115 000 000) skall ställas till förfogande den 15 juli 1975 på ett särskilt konto såsom nedan anges.

2. Det särskilda kontot skall öppnas av Sverige i Sveriges Riksbank, Stockholm, såsom ombud för Sverige. Det skall föras till Indiens förmån av chefskamreren (Chief Accounting Officer), High Commission of India, London, och skall betecknas "Indiens regering särskilt konto nr 9". Belopp som ställts till förfogande på det särskilda kontot skall stå till chefskamreren förfogande.

3. Kreditt delen av beloppet för allmän import skall utbetalas före gåvodelen.

4. India shall repay to Sweden the principal of the credit portion (SKr 70,000,000) in half-yearly instalments payable on 30 June and 31 December. Payments shall commence on 31 December 1985, and continue until 30 June 2025. Each instalment up to and including the instalment payable on 30 June 1995, shall be one-half of one per cent (1/2) of such amount, and each instalment thereafter one and one-half per cent (1 1/2) of such amount. India shall have the right to repay in advance of maturity all or any part of the credit.

5. The principal of the credit shall be paid by India in Swedish Kronor to the Sveriges Riksbank in favour of the Swedish Government and shall be paid without deduction for, and free from, any taxes and charges and free from all restrictions imposed according to the laws of India.

6. In order to ensure the best possible use of the resources India shall seek to ensure that all purchases are made from the most competitive sources of supply. Procurement shall, whenever practical, be based on formal international competitive bidding or quotations in accordance with generally accepted principles.

Article III

Imports from Sweden

1. The amount allocated for Imports from Sweden in Article 1. a) (ii) (SKr 70,000,000) shall be available on 15 July 1975.

2. Any balance at the end of 1975/76 from the amount made available for Imports from Sweden for that financial year shall be transferred to 1976/77 and be used for Imports from Sweden in accordance with the Agreement on Development Co-operation 1976.

3. India shall procure or cause to be procured the goods and services thus referred to. Sweden may assist India in the procurement of goods and services from Sweden as agreed upon between the competent authorities, defined in Article VI below.

4. Indien skall till Sverige återbetala kapitalbeloppet av kreditdelen (skr 70 000 000) genom amorteringar halvårsvis med förfallodag den 30 juni och 31 december. Amorteringarna skall börja den 31 december 1985 och fortgå till den 30 juni 2025. Varje amortering till och med den som förfaller den 30 juni 1995 skall uppgå till en halv procent (1/2 %) av kapitalbeloppet och varje senare amortering skall uppgå till en och en halv procent (1 1/2 %) av kapitalbeloppet. Indien skall ha rätt att före förfallodagen återbetala hela eller del av krediten.

5. Kreditbeloppet skall av Indien erläggas i svenska kronor till Sveriges Riksbank och skall gottskrivas svenska regeringen. Det skall erläggas utan avdrag för och vara befriat från skatter och avgifter samt vara befriat från alla inskränkningar som gäller enligt indisk lag.

6. För att säkerställa bästa möjliga användning av medlen skall Indien försöka garantera att alla inköp äger rum från mest konkurrenskraftiga källa. Upphandling skall, då så är möjligt, grunda sig på regelrätt internationell anbudsgivning eller offerter i enlighet med allmänt antagna principer.

Artikel III

Import från Sverige

1. Det belopp som anvisats för import från Sverige i artikel I: 1 a) 2) (skr 70 000 000) skall vara tillgängligt den 15 juli 1975.

2. Eventuellt överskott vid slutet av 1975/76 på det belopp som ställts till förfogande för import från Sverige för nämnda budgetår skall överföras till 1976/77 och utnyttjas för import från Sverige i enlighet med överenskommelsen om utvecklingsarbete 1976.

3. Indien skall upphandla eller låta upphandla de sålunda återopade varorna och tjänsterna. Sverige kan bistå Indien vid upphandling av varor och tjänster från Sverige varom överenskommelse träffas mellan behöriga myndigheter, såsom anges i artikel VI nedan.

Where procurement is handled by Sweden, the amounts expended for the goods and services, including freight and insurance, shall be debited against the amount indicated in Article I: 1 a) (ii).

4. Where procurement is handled by India, financial resources shall be transferred through quarterly disbursements to India or its order, as requested by India to the Swedish Embassy in New Delhi at the beginning of each quarter. Such requests shall be for amounts which take into account the financial resources available as well as the existing situation with respect to allocations, licensing and contracting by India under Imports from Sweden.

5. In order to ensure the best possible use of the resources India shall seek to ensure that all purchases are made from the most competitive sources of supply. Procurement shall, whenever practicable, be based on formal competitive bidding or quotations in accordance with generally accepted principles.

Article IV

Technical Assistance

1. Resources for Technical Assistance purposes shall be used in accordance with this Agreement and the Annexure thereto as amended from time to time, and on terms and conditions set forth in Specific Agreements.

For the purpose of this Agreement the term "Specific Agreement" shall be understood to mean any written agreement referred to in the Annexure or relating to this Agreement and made between either (i) Sweden and India or (ii) Sweden and any body or agency of the United Nations concerning Swedish support to projects or programmes in India which have been agreed upon between such body or agency and India.

Allocations of resources for purposes mentioned in part B of the Annexure are subject to conclusion of Specific Agreements.

2. The Agreement between the two Governments on terms and procedures governing the provision of resources for Technical Assistance purposes, dated 11 November

Då upphandling ombesörjes av Sverige, skall de belopp som erlägges för varor och tjänster, inberäknat frakt och försäkring, debiteras det belopp som anges i artikel I: 1 a) 2).

4. Då upphandling ombesörjes av Indien, skall penningmedel överföras genom utbetalningar kvartalsvis till Indien eller order, såsom begäres av Indien hos svenska ambassaden i New Delhi vid början av varje kvartal. Sådan begäran skall avse belopp som tar hänsyn till tillgängliga penningmedel såväl som till förhandenvarande situation vad beträffar fördelningen, licensiering och kontraktslutande av Indien beträffande Import från Sverige.

5. För att säkerställa bästa möjliga användning av medlen skall Indien försöka garantera att alla inköp sker från mest konkurrenskraftiga inköpskälla. Upphandling skall då så är möjligt grunda sig på regelrätt anbudsgivande eller offerter i enlighet med allmänt antagna principer.

Artikel IV

Tekniskt bistånd

1. Medel för tekniska biståndssyften skall användas i enlighet med denna överenskommelse och bilagan därtill med ändringar tid efter annan och på villkor varom stadgas i särskilda överenskommelser.

I denna överenskommelse avses med "särskild överenskommelse" varje skriftlig överenskommelse som åberopas i bilagan eller avser denna överenskommelse och har slutits mellan antingen 1) Sverige och Indien eller 2) Sverige och något av Förenta Nationernas organ rörande svenskt stöd till projekt eller program i Indien, varom överenskommelse har träffats mellan sådant organ och Indien.

Fördelning av medel för syften som omnämns i del B av bilagan är beroende av att särskilda överenskommelser slutes.

2. Överenskommelsen mellan de båda regeringarna om villkor och förfaranden som reglerar bestämmelsen om medel för tekniskt bistånd, dagtecknad den 11 november

1972, shall govern the implementation of this Article and any Specific Agreement. If a project however is to be supported by Sweden through a body or agency of the United Nations, the terms and procedures of such body or agency shall be applied.

3. Any balance at the end of the financial year 1974/75 from the amount allocated to the Technical Assistance component shall be transferred to the Technical Assistance component for the financial year 1975/76 and be used in accordance with the provisions set forth in this Agreement. Sweden shall inform India of the size of such balance by 1 October 1975.

4. Any balance that may be left from the amount made available for Technical Assistance for the financial year 1975/76 at the end of that financial year, shall be transferred to the financial year 1976/77 and be used in accordance with Agreement on Development Co-operation 1976.

Article V

Reports

1. India shall submit to Sweden quarterly reports regarding the use of financial resources for General Imports and for Imports from Sweden where procurement is handled by India. Such reports shall be provided to the Swedish Embassy in New Delhi by the 25th day of each quarter and shall include:

a) the total amounts of allocations, licences and contracts made during the preceding quarter;

b) further information on contracts made, giving in each case the name of the importer, the name and address of the supplier, description of the goods and services to be supplied and the amounts contracted in Swedish Kronor or other currencies.

2. India shall also, on the final execution of each contract, furnish to Sweden information about the amount in Swedish Kronor and/or other currencies actually spent in respect of that contract. This would be done by submission of half-yearly reports by 25 January and 25 July each year.

3. Where procurement under Imports from Sweden has been handled by Sweden,

1972, skall reglera fullgörandet av denna artikel och varje särskild överenskommelse. Skall ett projekt emellertid understödjas av Sverige genom ett av Förenta Nationernas organ, skall sådant organs villkor och förfaranden tillämpas.

3. Eventuellt överskott vid slutet av budgetåret 1974/75 från det belopp som tilldelats den tekniska biståndskomponenten skall överföras till den tekniska biståndskomponenten för budgetåret 1975/76 och användas i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse. Sverige skall den 1 oktober 1975 meddela Indien storleken på sådant överskott.

4. Eventuellt överskott som kan finnas kvar från det belopp som ställts till förfogande för tekniskt bistånd från budgetåret 1975/76 vid slutet av detta budgetår, skall överföras till budgetåret 1976/77 och användas i enlighet med överenskommelsen om utvecklingssamarbete 1976.

Artikel V

Rapporter

1. Indien skall kvartalsvis tillställa Sverige rapporter beträffande användningen av penningmedel för allmän import och för import från Sverige då upphandling ombesörjes av Indien. Sådana rapporter skall tillställas svenska ambassaden i New Delhi den tjugofemte dagen av varje kvartal och skall omfatta:

a) totala mängden tilldelningar, licenser och kontrakt som ingåtts under föregående kvartal;

b) ytterligare upplysningar om ingångna kontrakt med i varje fall angivande av namnet på importören, namn och adress på leverantören, beskrivning på de varor och tjänster som skall tillhandahållas och de belopp som kontrakterats i svenska kronor eller andra valutor.

2. Indien skall även, efter varje kontrakts uppfyllande förse Sverige med upplysningar om beloppet i svenska kronor och/eller andra valutor som faktiskt erlagts beträffande detta kontrakt. Detta kan göras genom framläggande av rapporter halvårsvis den 25 januari och 25 juli varje år.

3. Då upphandling enligt Import från Sverige har ombesörjts av Sverige, skall

Sweden shall submit to India, as soon as feasible upon completion of procurement action in each case, information about the amount paid for the goods or services, including freight and insurance, as applicable.

4. With regard to Technical Assistance activities, India shall submit reports as provided for in Specific Agreements.

5. India shall furnish or cause to be furnished to Sweden all such additional information as the latter may reasonably request concerning the use of the resources made available under this Agreement. Whenever appropriate and practicable, India shall enable representatives of Sweden, upon their request, to study the various activities supported by Sweden.

Article VI

Competent Authorities

In the implementation of this Agreement the Swedish International Development Authority (SIDA) is competent to represent Sweden and the Ministry of Finance (Department of Economic Affairs) or any other authority nominated by it for the purpose is competent to represent India.

Article VII

Exchange rate

Whenever it shall be necessary for the purposes of this Agreement to determine the value of any currency in terms of Swedish Kronor, such value shall be calculated on the basis of the current market selling rate, or, if no such rate shall exist, such rate as Sweden shall reasonably determine in consultation with India.

Article VIII

Entry into force and Termination

This Agreement shall enter into effect upon signature, and shall remain valid until both Governments shall have fulfilled their obligations thereunder or six months after written notice by either of the Parties. No

Sverige tillstålla Indien, snarast möjligt efter upphandlingens avslutande i varje särskilt fall, upplysningar om det belopp som betalats för varorna eller tjänsterna, inbegripet frakt och försäkring, vilketdera som är tillämpligt.

4. Beträffande den tekniska biståndsverksamheten skall Indien tillhandahålla rapporter varom stadgas i särskilda överenskommelser.

5. Indien skall förse eller låta förse Sverige med alla de ytterligare upplysningar som Sverige skäligen kan begära beträffande användningen av de medel som ställts till förfogande enligt denna överenskommelse. När så är lämpligt och görligt skall Indien möjliggöra för företrädare för Sverige att på deras begäran studera de olika verksamheter som understöds av Sverige.

Artikel VI

Behöriga myndigheter

Vid fullgörandet av denna överenskommelse är Styrelsen för internationell utveckling (SIDA) behörig företrädare Sverige och Finansministeriet (Department of Economic Affairs) eller annan av det utsedda myndighet är behörigt företrädare Indien.

Artikel VII

Växelkurs

Så snart det för denna överenskommelses syften är påkallat att fastställa värdet av någon valuta i svenska kronor, skall sådant värde beräknas på grundval av dagens sällkurs på öppna marknaden eller om sådan kurs ej finnes, den kurs Sverige skäligen skall fastställa i samråd med Indien.

Artikel VIII

Ikraftträdande och upphörande

Denna överenskommelse skall träda i kraft vid undertecknandet och skall förbli i kraft till dess att båda regeringarna har fullgjort sina åtaganden i enlighet därmed eller sex månader efter skriftlig uppsägning

cancellation or suspension shall apply to amounts disbursed before the date of the termination.

Done in four originals in New Delhi on 21 May 1975.

For the Government of Sweden

Bengt Holmquist

For the Government of India

W. S. Tambe

från endera parten. Upphävande eller tillfälligt upphävande skall ej tillämpas på belopp som utbetalats före dagen för dess upphörande.

Som skedde i fyra original den 21 maj 1975 i New Delhi.

För Sveriges regering

Bengt Holmquist

För Indiens regering

W. S. Tambe

Annexure

Plan for Swedish technical assistance to India 1975/76

Part A—Agreements in force

Item Purpose	Estimated Disbursements in Swedish Kronor Thousands
1. Population Project (IDA/SIDA)	13,500
2. Condom Deliveries	17,500
3. A II MS, I, II & III	5,000
4. Pre-Investment Survey of Fishing Harbours	550
5. Groundwater Development, Tamil Nadu/Kerala	2,500
6. Consumer Co-operatives (ILO)	500
7. Advanced Training Institute, Electronics and Process Instrumentation (ILO)	2,800
8. Export Promotion (ITC)	3,000
9. Export Promotion (bilateral)	750
Total for projects and programmes under Part A:	46,100

Part B—Projects under consideration by SIDA

1. Smallpox Eradication III (WHO)	
2. Forestry Programme	
3. Correspondence Courses for Training of Apprentices (ILO)	
4. Instructional Media Institute for Vocational Training (ILO)	
5. Gradation of Industrial Skills (ILO)	
6. Training in Women's Occupations (ILO)	
Total amount allocated for Technical Assistance in the 1975 Agreement	45,000
Estimated balance from the amount allocated to the Technical Assistance component in the 1974 Agreement (see Art. IV: 3)	13,400
Estimated total amount available for disbursements in 1975/76	58,400

Bilaga

Plan för svenskt tekniskt bistånd till Indien 1975/76

Del A — Gällande överenskommelser

Pro- Syfte jekt	Beräknade utbetalningar i tusen svenska kronor
1. Befolkningsprojekt (IDA/SIDA)	13 500
2. Kondomleveranser	17 500
3. A II MS, I, II och III	5 000
4. Undersökning av fiskehamnar före investering	550
5. Grundvattenutveckling, Tamil Nadu/Kerala	2 500
6. Konsumentkooperativ (ILO)	500
7. Teknisk högskola för elektronik och instrumentteknik (ILO)	2 800
8. Främjande av export (ITC)	3 000
9. Främjande av export (bilateralt)	750
Summa för projekt och program enligt del A	46 100
<i>Del B — Projekt som överväges av SIDA</i>	
1. Utrotande av smittkoppor III (WHO)	
2. Skogsprogram	
3. Brevkurser för utbildning av lärlingar (ILO)	
4. Institut för mediakunskap, yrkesutbildning (ILO)	
5. Bedömning av industriella färdigheter (ILO)	
6. Utbildning i kvinnogöromål (ILO)	
Summa som anslagits för tekniskt bistånd 1975 års överenskommelse	45 000
Beräknat överskott från det belopp som anslagits för tekniska biståndskomponenten i 1974 års överenskommelse (se artikel IV: 3)	13 400
Beräknat belopp som finns tillgängligt för utbetalningar 1975/76	58 400

